

Questions pour vous : **PARLEZ ENSEMBLE !**

1. Pourquoi le créole ? Quelles idées avez-vous sur ces langues ? Qu'est-ce qu'on a dit sur ces langues ?
2. Est-ce qu'il y a des différences vraiment fondamentales entre les *langues* qui déterminent le pouvoir et la position d'une société ?
3. Quel est le sens du mot créole ? Qu'est-ce qui vient à votre esprit ?
4. Qu'est-ce que vous savez de la région francophone des caraïbes ? Donnez un détail à votre partenaire.

La linguistique comparée : le créole et le français

Le créole haïtien	(Haïti, indépendant en 1804)
Le créole guadeloupéen	(La Guadeloupe, territoire français)
Le créole martiniquais	(La Martinique, territoire français)
Le créole guyanais	(La Guyane, territoire français)

La phonologie : Sè m nan te vini Ma soeur est venue

1. Qu'est-ce qui s'est passé avec les voyelles ?

La syntaxe : Manje [ki enpòte La nourriture [qui
ann Ayiti] a est importée en
Haïti]

2. Quel est l'article défini en créole ?

La morphologie : Moun yo vle Les gens veulent
pale ak yo parler avec eux

3. Où est l'article défini et où est le pronom personnel ?

La sémantique : M pou kò m Je suis tout seul
kò

4. Quels sont les mots créoles qui sont sémantiquement différents

Le lexique L ap geri bosko l Il se détend à
Jakmèl pou l Jacmel en faisant
tcheke grenn connaissance avec
quelques filles

'il guérit son bossu'

5. Qu'est-ce qu'on peut dire sur le lexique (le vocabulaire) créole ?

La créolisation et l'histoire

La situation sociolinguistique de la colonie :

Les premiers colons français se sont installés à Saint-Domingue en 1625.

La colonie est devenue 'officielle' en 1697.

La guerre d'indépendance a commencé en 1791.

- Les français, les gallo-romans (le picard, le champenois, le normand, le gascon, le provençale, le français parisien, le wallon, etc.)
- Les dahoméens, les langues dahoméennes (le fon, l'ewe, le yoruba, le wolof, le mina, le goun etc.)
- Les Taïnos, les Arawaks, les Caraïbes

Quel est le problème de pouvoir derrière ces langues?

Carte des langues de France:

http://www.lexilogos.com/france_carte_dialectes.htm

Cartes des langues d'Afrique

http://www.voyagesphotosmanu.com/langues_africaines.html

Arthur Rimbaud

1. Expliquer : « lajistis la », « ladyablès la », « lamizè a ».
2. Traduire : « ...kou yon bèt michan ».
3. Quels pronoms créole pouvez-vous identifier ?
4. Quelles sont les différences entre la façon qu'on épelle les mots dans les deux langues ; donnez quelques exemples.
5. « demon ki t ap anvlope mwen an ak kèk bèl fèy wouj t ap rele »
 - où est la phrase relative ci-dessus ?
 - où est la phrase coordonnée ci-dessus ?
 - quel est le sujet et quel est le verbe ?
6. « **mon** carnet de damné »
« kaye fetich **mwen an** » ... pourquoi *an* ?
7. « Men men pa_1 m p_2 ap janm ladann »
 - Qu'est-ce que c'est que pa_1 et p_2 ?
8. Qu'est-ce qu'il y a dans le poème de Rimbaud que vous appréciez ?

Vocabulaire français :

la crosse

Les voyelles arrondies du français

Antérieur	(effacé)	Postérieur	(effacé)
[ɥ]	huit	[w]	oui
[y]	tu	[u]	pour
[ø]	peu	[o]	beaux
[œ]	cœur	[ɔ]	bord
[œ (nasale)]	un	[õ]	bon

Est-ce que vous pouvez identifier un mot français qui a le son donné ?

- M ap vini a uitè
- Wòy !
- Kou l te vini, m te kontan !
- Fi a ban m yon bo.
- L ap kanpe lòt bò a.
- De bon fè bonbon.

Les voyelles perdues du créole :
les voyelles arrondies antérieures

[y]

[ø]

[œ]

[œ (nasale)]

Rimbaud 12-27, Activité de vocabulaire

Lier l'expression française avec l'équivalent créole :

- | | |
|-------------------------------------|----------------------|
| 1. Le fardeau | a. Kounye a |
| 2. Boire des liqueurs fortes | b. Trayizon mwen yo |
| 3. Je serai oisif | c. Bwè tafya fò |
| 4. J'ensevelis les morts | d. Mwen te santi |
| 5. Mes trahisons | e. Chay la |
| 6. Maintenant | f. Mwen antere mò yo |
| 7. Je flirais ... | g. M ap kalewès |

Est-ce que les mots créole ont une forme correspondante en français moderne ?

Soyez créatif ! Créer une phrase avec les mots en texte gras

Rimbaud 28-34

1. La lecture

Mais l'orgie et la camaraderie des femmes m'étaient interdites. Pas même un compagnon. Je me voyais devant une foule exaspérée, en face du peloton d'exécution, pleurant du malheur qu'ils n'aient pu comprendre, et pardonnant ! - Comme Jeanne d'Arc ! - « Prêtres, professeurs, maîtres, vous trompez en me livrant à la justice. Je n'ai jamais été de ce peuple-ci ; je n'ai jamais été chrétien ; je suis de la race qui chantait dans le supplice ; je ne comprends pas les lois ; je n'ai pas le sens moral, je suis une brute : vous trompez... » (p. 21)

Men, dèwègondaj epi zanmitay ak fanm, se te entèdi pou mwen.
Menm yon patnè m pa te genyen. M wè m devan yon foul moun an chimè, anfas ploton fiziyad la, antan m ap kriye pou yon malè yo pa ka konprann, men, m padonnen yo! - Tankou Jàn Dak - “Pè, pwofesè, mèt, nou twonpe nou lè nou livre m bay lajistis. M pa te janm fè pati pèp sa a; m pa te janm kretyen; m soti nan yon ras ki chante anba soufrans; mwen pa konprann okenn lwa; mwen pa gen sans moral, mwen se yon brital: nou twonpe nou...” (p. 22)

La dictée

J'ai de mes ancêtres gaulois l'oeil bleu blanc, la cervelle étroite, et la maladresse dans la lutte. Je trouve mon habillement aussi barbare que le leur. Mais je ne beurre pas ma chevelure.

Les Gaulois étaient les écorcheurs de bêtes, les brûleurs d'herbes les plus ineptes de leur temps.

D'eux, j'ai : l'idolâtrie et l'amour du sacrilège ; - Oh ! tous les vices, colère, luxure, - magnifique, la luxure ; - surtout mensonge et paresse.
(8)

Je ble ak blan, ti sèvèl ak mank ladrès nan goumen, se tout sa m pran nan men gran paran golwa mwen yo. Abiyman pa yo ak pa m pa atiran menm. Men mwen pa vazlinen cheve mwen.

Golwa yo se moun ki te konn kòche bèt, e yo te moun ki pi maladwa nan boule zèb nan tan pa yo.

Se kote yo m pran lanmou m gen pou zidòl ak sakrifis; - Anplis, tout mès, kòlè, liks, - pèfèksyon, liks; - epi san mank, manti ak laparès. (9)

2. [*ensemble*] Estimez comment la prononciation a transformée (ou pas) dans ces mots français :

(Les réponses cachées)

coeur	kè
indication	endikasyon (aucun changement)
éducation	edikasyon
tourments	touman
La Bible	Bib la
boire... je bois	bwè
bourreaux	bouwo

3. [*en groupe*] Pouvez vous traduire ces expressions créoles en français ?

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. M grangou | J'ai faim |
| 2. Yon ladousdous konsè | Un suave concert |
| 3. èske m kapab dekri vizyon an | Puis-je décrire la vision ? |
| 4. lalwa kretyen vivan | la loi humaine |
| 5. m pa fouti rele | je ne puis crier |
| 6. Mwen te di : Bondye | J'ai dit : Dieu. |
| 7. Dòm nan lapè lè ou rich enposib. | Le sommeil dans la richesse est impossible |

4. [*ensemble*] Est-ce que vous pouvez ajouter le bon article défini pour les noms suivants ?

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. blan mannan _____ | 'le blanc pauvre' |
| 2. twa bèl machin _____ | 'les trois belles voitures' |
| 3. Machin mwen te vann _____ | 'la voiture que j'ai vendu' |
| 4. Kò _____ djanm, papa. | 'le corps est fort, mon vieux' |
| 5. Goumen pou endepandans _____ | 'lutter pour l'indépendance' |
| 6. Chay _____ lou, m pa ka pote l. | 'Le fardeau est lourd, je ne peux pas le porter.' |

**Les pronoms clitiques en français et créole comparés :
Quelle est la différence syntaxique entre le créole et le
français?**

- | | |
|---|---------------------|
| a. Je veux le jouet. | f. Elle parle à Ben |
| b. Je le _i veux t _i | g. Elle lui parle |
| c. Mwen vle jwèt la. | h. Li pale ak Benn |
| d. Mwen vle l. | i. Li pale ak li. |
| e. *Mwen l vle | j. *Li li pale |

Utilisez le créole pour deviner le mot français qui est effacé

Ah ça ! l'horloge de *la vie* s'est arrêtée tout à l'heure. Je ne suis plus au monde. - *La théologie* est sérieuse, l'enfer est certainement en bas - et le ciel en haut. - Extase, cauchemar, sommeil dans *un nid* de flammes.

Gade! Revèy lavi a fèk rete. Mwen pa nan lemonn ankò. - Teyoloji a serye, lanfè a se sou tè a li ye vre - epi syèl la anwo. - Lajwa, kochma, dòmi nan yon touf flanm dife.

Je meurs de *lassitude*. C'est le tombeau, je m'en vais *aux vers*, horreur de l'horreur ! Satan, *farceur,* tu veux me dissoudre, avec tes charmes. Je réclame. Je réclame ! un coup de fourche, *une goutte* de feu.

M ap mouri ak yon fatig la. Se fini, mwen pral jwenn vèditè yo, laperèz totalcapital. Satan, blagè, ou vle detwi mwen ak cham ou yo. Sa m vle. Sa m vle se yon kout fouch, yon moso dife.

Quiz numéro 1:

I. Est-ce que vous pouvez donner le bon article défini du créole haïtien?

Écrivez toute l'expression créole

- | | |
|--|--|
| 1. blan mannan _____ | 'le blanc pauvre' |
| 2. twa bèl machin _____ | 'les trois belles voitures' |
| 3. Machin mwen te vann _____ | 'la voiture que j'ai vendu' |
| 4. Kò _____ djanm, papa. | 'le corps est fort, mon vieux' |
| 5. Goumen pou
endepandans _____ | 'lutter pour
l'indépendance' |
| 6. Chay _____ lou,
m pa ka pote l.
(la, an, a, nan, lan, yo) | 'Le fardeau est lourd,
je ne peux pas le porter.' |

II. Est-ce que vous pouvez donner la bonne traduction pour ces phrases? Écrivez seulement la traduction française

- | | |
|---|-------------------|
| 7. Èske m kapab dekri vizyon an ? _____ | _____ la |
| 8. Lalwa kretyen vivan _____ | _____ i h |
| 9. M pa fouti rele _____ | _____ (=crier) |
| 10. Mwen te di: Bondye _____ | _____ (=le passé) |

III. Tout en étant similaire aux mots correspondants français, ces mots sont différents de leur propre manière. Expliquez comment avec un de ces trois mots : *lemonn* ; *Bondye* ; *dife* (un seul mot)

Questions pour réfléchir sur la lecture :

1. Qu'est-ce que c'est que *le mystère créole* ?
2. L'étude des créoles est corrélée à quelle dimension historique ?
3. La créolisation résulte de quels types de contacts ?
4. Définir la notion de substrat et de superstrat
5. Quelles sont les langues lexificatrices ?
6. Quel est le problème avec le terme 'créolisation' ?

Le substrat – la communauté linguistique en servitude

Au début une minorité mais rapidement une majorité

Le superstrat – la communauté linguistique au pouvoir

Au début une majorité mais rapidement une minorité

La théorie substratiste : un mécanisme qui copie les traits syntaxiques (et sémantique) des items lexicaux d'une langue L1 (langues africaines) sur les représentations phonologiques des items lexicaux d'une langue L2 (créole haïtien)

Le Fonge

- (a) bò ñõnú lò dò
et femme la dit
'et la femme dit'
- (b) bò ñã lò huzu Dã Ayida Huèdo (37)
et homme le est devenu Dan Ayida Huèdo
'et l'homme est devenu le serpent Ayida
Huèdo

- La théorie prend le fongbe comme la source principale de la grammaire du créole haïtien.
- Chaudenson pense que cette idée est problématique parce qu'il y avait beaucoup de langues africaines alors comment se rendre de leurs influences ?

- **Mais, les langues africaines partagent des structures ; elles sont typologiquement similaires !**

- **D'ailleurs, il est clair que le fon et la culture dahoméenne ont dominée la vie culturelle des esclaves... par exemple, le Vaudou est dahoméen.**

Questions pour discuter la lecture :

1. Quelle est la théorie du pidgin initial ?
2. Qu'est-ce que c'est qu'un pidgin ?
3. Qui sont les *créoles* et les *bossales* ?
4. Quelle est la théories du continuum de parlers ?
L'appropriation approximative de variétés de français... restructurations successives
5. Qu'est-ce que c'est que la basilectalisation ?
6. L'exceptionnalisme, c'est quoi ça ?

7. Quelle est votre théorie sur le développement du créole ???

Chaudenson :

1. Où est-ce que Chaudenson a commencé ses études créoles ?
2. Quelle est l'implication d'une population *hétérogène* ?
3. Quelle est la cause de l'engouement pour la notion de substrat ?
4. Qu'est-ce que c'est *substratomanie* ?

Utiliser les mots de Chaudenson !

Votre phrase personnelle va illustrer le sens du mot sans le définir

1. Je m'échinai à convaincre les gens / je m'échine à [to toil away]
2. Le gauchissement de sens m'empêche
3. Une forme d'accaparement subversif [monopolizing]

4. Anticolonialiste et tiers-mondiste
5. Les didacticiens et les acquisitionnistes
6. Radoter depuis trente ans (!)
7. La clarté aveuglante de mes propos

Deuxième partie

8. Coupons court aux échappatoires
9. L'hétérogénéité versus l'homogénéité
10. Le français qui a servi de *terminus a quo* à la créolisation [où on commence]
11. On voit aisément
12. Quelques menus aménagements

Essayez de traduire ces phrases en français :

[Il relevait les ivrognes dans les rues noires]

Li wete kaka kleren yo nan lari fènwa yo

[Il voulait tant s'évader de la réalité]

Li te vle kouri pou reyalite a

[Il pouvait être un sérieux danger dans la société]
 Li te kapab tounen yon gwo danje pou sosyete a

Expliquer ces structures syntaxiques créoles (dans Rimbaud):

1

Se **chache** l ap **chache** (51)

C'est chercher il est en train de chercher'

'Il ne fait qu'en chercher'

La syntaxe de cette structure :

[CP [C° [IP [I° [VP [V°]]]]]]

La périphérie gauche Inflexions phrase verbale

[CP [C° [IP l [I° ap [VP [V° *chache*]]]]]
 [*se + chache*]

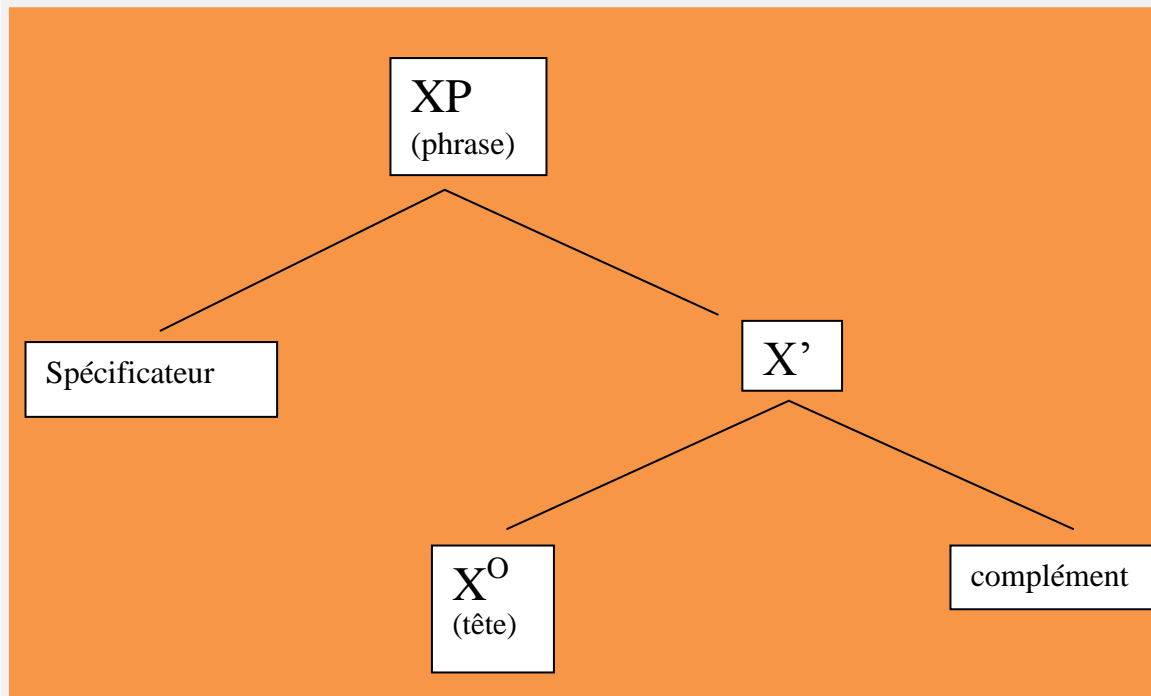
Une copie du verbe est générée par l'opérateur *se*

[CP [*se chache*] [C° [IP l [I° ap [VP [V° *chache*]]]]]

NOTIONS : PROJECTION MAXIMALE =

XP

XP



La syntaxe 101 – Comment peuvent les enfants apprendre n’importe quelle langue dans le monde ?

[(Le branchement binaire fait partie de leur héritage génétique !)]

2

Ak **ti** kwoke dous **li yo** (51)
‘ses étrointes amies’

3

lonbray ki pi lèd **la** (53)
lonbray **la** ki pi lèd
l’ombre la plus affreuse

4

Ala dwòl sa pwal **ye** pou ou (51)
Comme ça te paraître drôle

Chaudenson 38 – 48 : Discuter les questions avec un ami

1. Donnez un exemple du désarrondissement des voyelles.
2. Quelles sont les voyelles *chuintantes* et *sifflantes* ?
3. Quel est le « principe de la cafétéria » ?
4. Donnez un exemple de « l'agglutination ».
5. Qu'est-ce que *le créole acrolectal* ?
6. Qu'est-ce que la malgachisation ? la bantouisation ?
7. Quel est l'intérêt des pronoms dans le créole réunionnais ?
8. Expliquer : la convergence

Sites sur la toile qu'il faut connaître

<http://www.wordreference.com/>

http://www.sil.org/linguistics/Glossary_fe/glossary.asp?entryid=80

30

Le créole louisianais :

voyez-vous des différences avec le créole haïtien ?

- (a) Li en meyè katolik ke nouzòt
- (b) Mo *nul* kantan pou fe sa pou twa
- (c) Ye ranpli ye machin ye-mèm
- (d) Mo frè gen en bo-frè dan lopital (voir Valdman 1999)
Frè mwen / frè m

Questions :

1. Quelles sont les différences dans le système pronominal ?
2. ...dans le système prépositionnel ?
3. ...dans la structure possessive ?

Traduire en français et comparer le créole haïtien avec le créole saint-lucien. Dresser une liste des différences

1. Nonm Méwitjen sala kontan bay blag CSL
Nonm Meriken sila kontan bay blag CH
2. Makoumè mwen vini épi mwen pa ni anyen pou ofè y CSL
Makonmè mwen vini epi mwen pa gen anyen pou ofri l CH
3. Sé manmay sala ka fè mwen lapenn paski ni manman yo ni papa yo mò
Timoun sa yo ap fè mwen lapenn paske ni manman yo ni papa yo mouri
 1. Le pluriel ?
 2. Le système phonétique ?
 3. Le marqueur aspectuel du présent progressif ?
 4. Le système pronominal ?

Créer des phrases créoles avec le bon article défini;
après, donnez la traduction française de votre phrase

Sijè	Vèb	Objè
	gade	...liv ____ ...radyo ____
	pote	...flè ____ ...tablo ____
M	fè	...telefòn ____
Ou		...aktivite ____
Li	ekri	...fim ____
Nou	tcheke	...msye ____
Yo		...fi ____ ...plant ____
	koute	...mèt ____ ...mizik ____
	Pran	...règ ____ ...papye ____
		...silabis ____ ...tab ____ mont ____ machin ____ ...esè ____ ...djòb ____ ...mitin ____ ...odinatè ____ ...chay ____ ...sidi ____ ...pwofesè ____ ...kasèt ____ ...fig ____ ...chemiz ____

Transformer ces phrases avec l'article défini créole

Démonstratif > Atik défini

Yo pote dlo **sa a** > Yo pote dlo **a**.

1. Timoun yo manje pwa **sa yo** >
2. Jan ap li liv **sa a** >
3. Gabi kenbe gonm **sa a** >
4. Jòj pale ak madanm **sa a** >
5. Migèl achte mont **sa a** >
6. Nikola mennen bèt **sa a** >
7. Didin pote pantalon **sa a** >
8. Jak lave soulye **sa yo** >
9. Benn pran lanp **sa a** >
10. Djèf achte mayo **sa a** >
11. Lwi vann chèz **sa a** >

L'article de Staudacher-Valliamee

1. Définir « une aire linguistique ».
2. A quoi sont liées les notions de « mixité », « rupture », et « convergence »
3. Quels sont les marqueurs de Temps-Mode-Aspect ?
Où se trouvent-ils dans la syntaxe ?
4. Définir : endogène
5. Quel est l'intérêt de ces phrases réunionnaises ?
 - a. Moin la kass zavoka
'J'ai cueilli des avocats'
 - b. Moin la kassé
'Je (les) ai cueilli(s)'
6. Comment expliquer l'injonction réunionnaise syntaxiquement ?

Done va !	'Donne !'
Done azòt	'Donnez !'

[CP [C° [IP [I° [VP [V°]]]]]]

CHOISIR UNE DATE POUR VOTRE PRÉSENTATION

« - Tu vois cet élégant jeune homme, entrant dans la belle et calme maison : il s'appelle Duval, Dufour, Armand, Maurice, que sais-je ? Une femme s'est dévouée à aimer ce méchant idiot : elle est morte, c'est certes une sainte au ciel, à présent.

“Ou wè jèn gason byen fre sa a k ap antre nan bèl kay trankil sa a: li rele Dival, Difou, Aman, Moris, kote m konnen? Yon fanm tonbe damou pou enbesil san kè sa a: fanm sa a mouri, se sèten li yon sen nan syèl kounye a.

Tu me feras mourir comme il a fait mourir cette femme. C'est notre sort, à nous, cœurs charitables... » Hélas ! il avait des jours où tous les hommes agissant lui paraissaient les jouets de délires grotesques : il riait affreusement, longtemps. - Puis, il reprenait ses manières de jeune mère, de sœur aimée. S'il était moins sauvage, nous serions sauvés ! Mais sa douceur aussi est mortelle. Je lui suis soumise. - Ah ! je suis folle!

Ou ap koz lanmò m menm jan li koz lanmò fanm sa a. Se sò nou, nou menm, kè sansib...” Elas! Gen jou kote tout gason nan je pa li te parèt tankou jwèt move foli. Li t ap ri ak dan li sere, pou yon bèl bout tan. Epi, li te reprann sans li kou yon jèn manman, epi yon sè moun renmen anpil. Si li te mwens sovaj, nou ta sove! Men dousè li ka touye tou. Mwen obeyi l jan l vle. - A! Mwen fou!

Le dialecte wallon de Liège (Haust 1933)

(a)

i fêt l' mèsstri di s' pèze

'il fait le métier de son père'

(b)

dji lî dîrè qui v's-avez m'nou

'je lui dirai que vous êtes venu' [lî = pronom datif dans le wallon]

(c)

qu'avans-n'dju fêt ?

'qu'avons-nous donc fait ?'

(d)

po qwand èst li marièdje ?

'pour quelle époque est le mariage'

- Pourquoi ces phrases wallonnes s'intéresseront aux chercheurs créolistes ?

La position des adjectifs comparée

- Comment est-ce que nous allons résoudre le problème de la position des adjectifs dans le créole, le français et l'anglais par *une seule théorie* qui veut que toutes les langues ont le même cadre syntaxique ?

(a)

De *bon* timoun (p. 53)

Deux *bons* enfants

'Two *good* children'

(b)

sab *vyèj* yo

les sables *vierges*

'the virgin sands'

(c)

yon bagay *sakre*

une chose *sacrée*

'a *sacred* thing'

Le verbe *bay*

- Pouvez vous découvrir pourquoi le verbe *bay / ba / ban* ‘donner’ possède 3 formes ?

(a)

Li te **ban** m laperèz (p. 65)

il dressait des épouvantes

(b)

m **bay** figi m yon lè komik (71)

‘je prenais une expression comique’

(c)

M te **ba** l lajan

Je lui ai donné l’argent

[V → VN / V__CN

(la voyelle devient nasale quand elle précède une
consonne nasale)]

Le marqueurs T-M-A en créole haïtien

- Comment va la grammaire universelle résoudre ce problème de syntaxe ? (Comment expliquer l'information *pré-verbale* en créole et l'information *post-verbale* en français ?)

(a)

Li **t ap** ri

il riait

he was laughing

(b)

sa ki pa **te ka** esprime

je notais l'inexprimable

(ce qui ne peut pas être exprimé)

I was keeping track of the inexpressible

(c)

mwen **te** ranje vètij

je fixais des vertiges

I fixed all head-spinning

(d)

Li **te** debouye l

Il s'est débrouillé

Quiz 2 : La linguistique comparée

1. Les marqueurs de Temps-Mode-Aspect sont associés à quelle catégorie ?
(a) les noms (b) les prépositions (c) les verbes (d) les adverbes
 2. Pourquoi le verbe prend-il deux formes différentes dans le réunionnais ?
 1. Moin la **kass** zavoka
'J'ai cueilli des avocats'
 2. Moin la **kassé**
'Je (les) ai cueilli(s)'

(a) la présence de l'objet direct (b) toutes les deux formes sont toujours possibles
 3. Les phrases suivantes illustrent quelle fonction ? : **Done va ! = 'Donne !'**
Done azòt = 'Donnez !'
(a) la conjonction (b) l'interrogatif (c) l'injonction (d) la comparaison
 4. La phrase *Li payen* 'Il était païen' du réunionnais n'a pas de...
(a) sens (b) adjectif (c) pronom (d) copule
 5. Les créoles de l'océan indien ne démontrent qu'une influence malgache.
(a) vrai (b) faux
 6. La formation des créoles s'explique par :
(a) la mixité (b) la rupture (c) la convergence (d) toutes les trois idées
- Choisir le meilleur équivalent français pour le mot en texte gras :
7. Lespri m ki **anboulatcha**
(a) paresseux (b) en désordre (c) confondu
 8. Fè lavil la manje pousyè **li / kay li**
(a) il (b) elle (c) sa (d) ses
 9. Dans la phrase *Manje ti wòch_i nou kraze yo_i* l'article défini *yo* modifie quel mot ?
(a) manje (b) ti wòch (c) nou (d) kraze
 10. Quel est le bon article défini pour la phrase *kawòs sou wout syèl ___ ? ___*.
(a) nan (b) lan (c) a (d) la (e) an

Réciproques = « each other » | « l'un l'autre », « les uns les autres »

Réfléchis = « myself, yourself, himself, herself, ourselves, themselves » | « me, te, se »

Réciproque : Quels sont les mots coïncidés ?

- a) Le roi a dressé les ministres_i les uns contre les autres_i
- b) Le roi a dressé les ministres_i l'un contre l'autre_i
- c) *Les ministres ont dressé le roi les uns contre les autres
- d) *Les ministres ont dressé le roi l'un contre l'autre

Réfléchi : Quelles sont les phrases agrammaticales au-dessous ?

*Pierre_z a déclaré à Jean_i l_z'avoir reconnu

Pierre_z a déclaré à Jean_i l_i'avoir reconnu

Pierre_z a déclaré à Jean_i s_z'être reconnu

*Pierre_z a déclaré à Jean_i s_i'être reconnu

Jean_i prétend que Pierre_z se_(z) voit dans la glace

Jean_i prétend que le copain_y de Pierre_z se_(y) voit dans la glace

[La notion de c-commande : l'anaphore *se* doit avoir un antécédent qui le c-commande. Les pronoms **lient**

les anaphores = Je_z me_z vois dans le miroir

I see myself...

M wè tèt mwen]

Questions pour discuter König & Haas

1. Qu'est-ce qu'il faut avoir pour produire une phrase réciproque ?
2. Qu'est-ce que c'est un affixe ?
3. Quelle langue emploie la stratégie quantificateur ?
4. Définir la reduplication.
5. Le créole haïtien représente quelle stratégie ? Quelles sont les traductions possibles pour la phrase :
Yo wè yo
Ils voient ils
6. Définir : cardinalité / altérité
7. Définir : langue synthétique / langue analytique. Quel type de langue est le latin, le français, et le créole haïtien.

Zribi-Hertz et Herby Glaude

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. La construction réfléchie | a) z... y... |
| 2. Coréférence | b) superstrat, substrat,
universel, acquisition |
| 3. L'enjeu théorique | c) tèt li... kò l |
| 4. Compositionnalité sémantique | d) deux actants |
| 5. Interprétation disjointe | e) le même référent |

1. Comment est le système réfléchi différent à celui en français ? Quelle est la cause linguistique à cette différence ?

- a) Jan abiye l = Jean s'est habillé
- b) Jan abiye tèt li = Jean s'est habillé
- c) Jan mete kò l nan pwent tab la = Jean s'est mis au bout de la table
- d) Jan benyen = Jean s'est baigné
- e) Jan depeche l pou l fini = Jean s'est dépêché

Quelle phrase au-dessus s'applique aussi bien à autrui qu'à soi-même ?

2. Quelle phrase au-dessous élève la probabilité d'une interprétation disjointe ?

Jan atake l

Jan abiye l

Jan benyen l

3. Quel est le rôle des formes [tèt + pronom ; kò + pronom]
[elles libèrent l'interprétation réfléchie]

3. Quel est le rôle du mot *menm* dans le créole. Compléter les indices.

Jan (z) konnen byen aprè Pòl (k) fin abiye tèt li (k), Pòl (k)
pral abiye li menm (z)

La syntaxe de la construction réfléchie :

Comment expliquer les différentes positions par la syntaxe générative ?

Jan abiye l

Jean s'est habillé

John dressed himself

Jan heeft zich aangekleed

[CP [C^o [IP [I^o [VP [V^o [NP [N]]]]]]]]]

[IP Jan [I^o [VP [V^o abiye [NP [N l]]]]]]]

[IP Jean [I^o est [VP [V^o [NP [N s]]]]]]]

[IP John [I^o dressed [VP [V^o [NP [N himself]]]]]]]

[IP jan [I^o heeft [AgrO [Agr' [VP [V^o aangekleed [NP [N zich]]]]]]]]

Zribi-Hertz 163-fin

1. Donner un exemple d'un prédicat.
2. Donner un exemple d'une phrase *transitive* et *intransitive*.
3. Quelle est l'entrée lexicale d'un mot ? [twouve : sijè + objè]
4. Qu'est-ce que c'est un *argument* en linguistique ?
5. Qu'est-ce qu'on peut dire sur cette phrase :
With these new spectacles, Mary can see
[With these new spectacles, Mary_Z can see \emptyset]
[see est un verbe transitif à objet absent]
6. Pourquoi les auteurs signalent-ils ces phrases ?
Jak benyen yè [objet nul comme réfléchi]

7. Dans la phrase *John shaved* quel est le rôle thématique de *John* ? [l'agent et le patient du rasage]
8. Qu'est-ce qui s'est passé avec le prédicat dans la proposition enchâssée ?
Le malade se rase lui-même mieux que l'infirmier [ne le rase] *
[le prédicat est elliptique]
9. Quelle est la différence aspectuelle entre les phrase résultatives et celles qui sont événementielles ?
R : Jan abiye E : Jan abiye l
 'Jean est habillé' 'Jean s'est habillé'
10. Quel type de phrase se trouve au-dessous en (b) :
(a) Jak benyen timoun nan
(b) Timoun nan benyen [passif résultatif]
11. Quel est un pronom clitique en français ?

- 12.
13. Signaler l'importance de cette phrase :
Maintenant je vais en construire une pour mé zigue
pour ma pomme
14. Utiliser le pronom non clitique *soi* dans une phrase
15. Qu'est-ce que la métonymie ? [le *tout* pour la *partie*]
[Remue (-toi/tes fesses), nom d'une pipe !]
16. Créer des phrases métonymique avec ces expressions :
S'est montre... sa gueule
S'est remué... ses fesses
Se soigne... sa précieuse personne
17. Est-ce que le français possède une stratégie unitaire
pour les marqueurs de réflexivité ?

Traduire en français les phrases créoles suivantes :

1. Mwen te ka di yo tout
[Je pourrais les redire tous]
2. Mwen gen sistèm nan
[Je tient le système]
3. Pi dezenterese pase pi bon mandyan yo
[Plus désintéressé que le meilleur des mendiants]
4. Ala yon tenten sa te ye
[Quelle sottise c'était]
5. Pa gen anyen pou nou nan istwa pèp oryan yo
[Rien pour vous dans l'histoire des peuples orientaux]

Carl Gadelii

Les phrases copulatives dans les créoles français

Traduire ces phrases et identifier celle qui ont une copule nulle :

- a) Pyè sé méyè zanmi an mwen GUA
- b) Ou janti GUA
- c) Pyè doktè
- d) Pyè pa on mons GUA
- e) Pyè sé doktè la GUA
- f) Sé pa li
- g) Pyè adan lékòl la GUA
- h) Sé kouri nou kouri
- i) Sé té li

Questions :

1. Comment expliquer la différence entre (c) et (e) ?
2. Dans quels phrases est-ce que *sé* se comporte comme une copule prédicative et dans quelles phrases comme une copulative pronominale ?
3. Quelles sont les phrases clivée
4. Quelle est **la dualité** de *se* et *c'est* ?

Activité rimbaldienne (page 64)

Je m’habituai à l’hallucination simple : [je voyais] très franchement une mosquée à la place d’une usine, une école de tambours faite par des anges, des calèches [sur les routes du ciel], un salon au fond d’un lac ; les monstres, les mystères ; un titre de vaudeville dressait des épouvantes devant moi.

Puis **j’expliquai** mes sophismes magiques avec l’hallucination [des mots] !

Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit. J’étais oisif, en proie à une lourde fièvre : j’enviais [la félicité] des bêtes, - les chenilles, qui représentent l’innocence des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité !

Mwen abitye tèt mwen ak yon seri mistè ki senp: san manti **mwen te wè** yon moske nan plas yon izin, yon lekòl tanbou lezanj yo te fè, kawòs **sou wout syèl la**, yon salon nan fon yon lak; mons yo, mistè yo; yon kalite mizik popilè te ban m laperèz.

Aprè [mwen te esplike] retorik majik mwen yo ak mistè **mo yo!**

Anfen, m rive rekonnèt lespri m ki anboulatcha a se yon bagay sakre. Mwen te yon dezevre, yon lafyèv lou t ap manyen m: mwen te anvye **kè kontan** bèt yo - cheni yo, ki reprezante inosans timoun ki mouri san batize yo, top yo, yon somèy vyèj!

Traduire ces courtes phrases de Rimbaud :

1. Mwen te blije vwayaje
2. [Je dus voyager] (74)
3. Mwen fè etid majik kè kontan an
4. [J'ai fait l'étude magique du bonheur]
5. Dejnèn m se toujou lè
6. Mwen toujou dejnèn lè
7. [Je déjeune toujours d'air] (69)

Où sont les clitiques dans ces phrases? Quelles catégorie sont-ils? Quelle information se trouve dans l'entrée lexicale des clitiques?

1. Je voyais se lever la croix consolatrice
2. Je les connais tous
3. je lui prêtais des armes
4. J'ai tant souffert, me la donneras-tu ? [*et la syntaxe ici ?*]

Les verbes réfléchis français – est-ce qu'ils sont toujours réfléchis en anglais ? Est-ce que vous pouvez les utiliser créativement ?

Il va **s'effondrer** sur une chaise

Rimbaud **s'installa** dans le grenier

La narratrice **se plaint** de ne pas toujours comprendre

Verlaine **se morfondit** pendant trois semaines

Quelle est la solution syntaxique utilisée par Gadelii pour expliquer les différences entre *sé* prédicational et *sé* pronominal?